



# **Использование фразеологизмов на уроках немецкого языка**



**Цель :** Раскрыть значимость употребления фразеологических оборотов в немецкой речи.

### **Задачи:**

1. Ознакомить учащихся с отдельными устойчивыми фразеологическими оборотами;
2. Дать эквивалентность перевода фразеологических оборотов на немецком языке и русском языке;
3. Разработать приложение «Phraseologische Wendungen» для употребления в свободной устной речи учащимися на уроках немецкого языка.



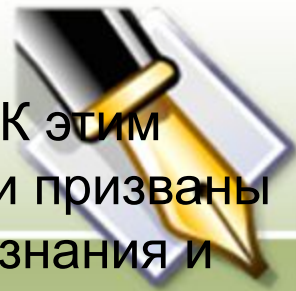
**Фразеологизм** - это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своей структуре.

**Фразеологизмы** – это отражения народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения.

**Фразеологические обороты** различны по своему происхождению. В частности, много из них перешло в литературный язык из речи представителей различных профессий. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат факты прошлой немецкой истории, а также легенды и факты античной истории. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг.

К фразеологии относятся и народные пословицы, поговорки, яркие и меткие “крылатые” – выражения писателей, ученых, общественных деятелей.

Изучение немецкой фразеологии имеет давние традиции. К этим традициям обращался еще Гете в своих работах, которые были призваны глубже изучить фразеологизмы немецкого языка, используя знания и теоретические материалы известных языковедов.



# Классификация фразеологических оборотов немецкого языка



**Компаративные** - это фразеологизмы, которые имеют устойчивый характер и употребляются для выражения иронической, шуточной и резко отрицательной характеристики свойств и качеств. (lange wie Schlange – «длинный как змея»; schnattern wie eine Ente – «трещать как сорока»).



**Некомпаративные** – это фразеологизмы, которые отражают сравнительную характеристику из сфер животного, растительного мира и жизни человека. (wie ein Pferd arbeiten – «работать как лошадь»; es regnet wie mit Eimern – «дождь льёт как из ведра»).



# Употребление фразеологических оборотов



## 1. Внутренние и внешние качества человека:

Die erschreckene Augen – «выпученные глаза».

## 2. Ум, способности, жизненный опыт:

Ein heller Kopf – «светлая голова»

## 3. Черты характера:

Dumm wie ein Ziegel – «тупой как баран»

## 4. Человек и коллектив:

Beides gehe Hand in Hand – «идти нога в ногу»

## 5. В быту:

Wie schaffer ist der Messer, so ist im Haus ein Mann – «Каковы в доме ножи, таков и хозяин»



<u>Немецкая идиома</u>	<u>Дословный перевод</u>	<u>Русское соответствие</u>	<u>Толкование</u>
in den Wind /gegen eine Wand reden	говорить в ветер / со стенкой	как об стенку горох, как от стенки горох	говорить впустую, не будучи услышанным
etwas wie saures Bier anpreisen / anbieten	расхваливать предлагать что- то типа прокисшего пива	лапшу на уши вешать	рекламирова ть что-л., чего никто не хочет иметь
wie der Fisch auf dem Trocknen	как рыба на суше	биться как рыба об лед	безрезультат но пытаться добиться чего-либо



Фразеологизмы делают нашу речь более яркой и выразительной, а мысль доходчивой и убедительной и поэтому широко используются в литературном языке.

***Для правильного использования каждого фразеологизма в речи необходимо знать следующее:***

- 1. Форму, в которой он употребляется, а также его лексические, структурные и другие варианты;***
- 2. Его основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;***
- 3. Возможность его изменения, т.е. меру его формальной и смысловой стабильности;***
- 4. Ситуацию или контекст, в которых уместно применение данного фразеологизма.***





Знакомство с некоторыми общими чертами, присущими всем устойчивым фразам или отдельным их разрядам, облегчит понимание немецкой речи.

Именно поэтому в нашей работе мы рассмотрели некоторые фразеологизмы немецкого языка и сравнили их с русскими эквивалентами, создав на основе этого приложение «Phraseologische Wendungen», которые помогут сделать устную немецкую речь ещё более интересной для общения на уроках немецкого языка.